

ISSN 2335-2019 (Print), ISSN 2335-2027 (Online)

Vytautas Magnus University | Vytauto Didžiojo universitetas
Institute of Foreign Languages | Užsienio kalbų institutas

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

Biannual Scientific Journal

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

Periodinis mokslo žurnalas

13/2018



2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa



Kaunas, 2018

EDITORIAL BOARD | REDAKCINĖ KOLEGIJA

Editor-in-Chief

Prof. dr. NEMIRA MAČIANSKIENĖ
Vytautas Magnus University, Lithuania

Vyriausioji redaktorė

Prof. dr. NEMIRA MAČIANSKIENĖ
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Executive Editors

Assoc. prof. dr. VILMA BIJEIKIENĖ
Vytautas Magnus University, Lithuania

Vykduojantieji redaktoriai

Doc. dr. VILMA BIJEIKIENĖ
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Asst. prof. dr. SERVET ÇELIK
Trabzon University,
Turkey

Doc. dr. SERVET ÇELIK
Trabzono universitetas,
Turkija

Honorary Board Members

Professor emeritus ROBERT PHILLIPSON
Copenhagen Business School,
Denmark

Redakcinės kolegijos garbės nariai

Profesorius emeritas ROBERT PHILLIPSON
Kopenhagos verslo mokykla,
Danija

Prof. TOVE SKUTNABB-KANGAS
Roskilde University, Denmark

Prof. TOVE SKUTNABB-KANGAS
Roskildės universitetas, Danija

Editorial Board

Dr. ANDREA BERNINI
University of Heidelberg, Germany

Redakcinė kolegija

Dr. ANDREA BERNINI
Heidelbergo universitetas, Vokietija

Dr. LOIC BOIZOU
Vytautas Magnus University, Lithuania

Dr. LOIC BOIZOU
Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Prof. Dr. BEATRICE BOUFOY-BASTICK
West Indies University,
Trinidad and Tobago

Prof. Dr. BEATRICE BOUFOY-BASTICK
Vakarų Indijos universitetas,
Trinidadas ir Tobagas

Dr. ASIER BLAS MENDOZA
University of the Basque Country,
Spain

Dr. ASIER BLAS MENDOZA
Baskų krašto universitetas,
Ispanija

Prof. dr. NIJOLĖ BURKŠAITIENĖ
Mykolas Romeris University, Lithuania

Prof. dr. NIJOLĖ BURKŠAITIENĖ
Mykolo Romerio universitetas, Lietuva

Prof. dr. MANUEL CÉLIO CONCEIÇÃO
University of Algarve, Portugal

Prof. dr. MANUEL CÉLIO CONCEIÇÃO
Algarvės universitetas, Portugalija

Prof. dr. DMITRIJ DOBROVOLSKIJ
Russian Academy of Sciences, Russia

Prof. dr. DMITRIJ DOBROVOLSKIJ
Rusijos mokslų akademija, Rusija

Prof. dr. HAFDÍS INGVARSDÓTTIR
University of Island, Island

Prof. dr. HAFDÍS INGVARSDÓTTIR
Islandijos universitetas, Islandija

Prof. dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ Vilnius University, Lithuania	Prof. dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Prof. dr. MICHAEL KELLY University of Southampton, United Kingdom	Prof. dr. MICHAEL KELLY Pietų Hemptono universitetas, Didžioji Britanija
Assoc. prof. dr. ULRIKE KURTH Westfalen-Kolleg Paderborn, Germany	Doc. dr. ULRIKE KURTH Paderborno Vestfalijos kolegija, Vokietija
Assoc. prof. dr. STEFANO MARIA LANZA Vytautas Magnus University, Lithuania	Doc. dr. STEFANO MARIA LANZA Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva
Assoc. prof. dr. KAREN M. LAURIDSEN Aarhus University, Denmark	Doc. dr. KAREN M. LAURIDSEN Aarhus universitetas, Danija
Assoc. prof. dr. MICHAEL LÖNZ Ruhr-Kolleg Essen, Germany	Doc. dr. MICHAEL LÖNZ Eseno Rūro kolegija, Vokietija
Prof. dr. JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS University of Sevilla, Spain	Prof. dr. JOSÉ JAVIER MARTOS RAMOS Sevilijos universitetas, Ispanija
Prof. dr. MANFRED MALZAHN United Arab Emirates University, United Arab Emirates	Prof. dr. MANFRED MALZAHN Jungtinių Arabų Emyratų universitetas, Jungtiniai Arabų Emyratai
Assoc. prof. dr. MARTHA NYIKOS Indiana University-Bloomington, United States	Doc. dr. MARTHA NYIKOS Indianos Universitetas Bloomingtone, Jungtinės Amerikos valstijos
Prof. dr. STEFAN OLTEAN Babes-Bolyai University, Romania	Prof. dr. STEFAN OLTEAN Babes-Bolyai universitetas, Rumunija
Prof. dr. ALIDA SAMUSEVICA Liepāja University, Latvia	Prof. dr. ALIDA SAMUSEVICA Liepojos universitetas, Latvija
Prof. dr. JOLITA ŠLIOGERIENĖ Vilnius Gediminas Technical University, Lithuania	Prof. dr. JOLITA ŠLIOGERIENĖ Vilniaus Gedimino technikos universitetas, Lietuva
Assoc. prof. dr. ELŻBIETA MAGDALENA WAŚIK Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland	Doc. dr. ELŻBIETA MAGDALENA WAŚIK Poznanės Adomo Mickevičiaus universitetas, Lenkija
Prof. Dr. MARIA TERESA ZANOLA Catholic University of the Sacred Heart, Italy	Prof. Dr. MARIA TERESA ZANOLA Katalikiškas Šventosios širdies universitetas, Italija



Scientific periodical journal

Mokslinis periodinis žurnalas

“Sustainable Multilingualism” is indexed in MLA, C.E.E.O.L., J-GATE, LINGUISTICS ABSTRACTS ONLINE, LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY and WANFANG DATA databases.

„Darnioji daugiakalbystė“ yra referuojamas šiose duomenų bazėse: MLA, C.E.E.O.L., J-GATE, LINGUISTICS ABSTRACTS ONLINE, LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY ir WANFANG DATA.

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

The Journal was established by Vytautas Magnus University science cluster “Research in Plurilingual Competence Development” H-08-09, published by the Institute of Foreign Languages. Since 2017 the online version of the journal has been published by SCIENDO (former DE GRUYTER OPEN).

Žurnalą įsteigė Vytauto Didžiojo universiteto mokslo klasteris „Daugiakalbystės kompetencijos tobulinimo tyrimai“ H-08-09, leidžia VDU Užsienio kalbų institutas. Nuo 2017 metų el. žurnalas leidžiamas SCIENDO leidykloje (buvusi DE GRUYTER OPEN).

This issue is funded by the European Social Fund resources allocated for the project “Publishing and Coordinating Periodical Scientific Publications”, project code No. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004, under the Specific objective “Strengthen the Skills and Capacities of Public Sector Researchers for Engaging in High Level R & D Activities” of Priority Axis 9 “Educating the Society and Strengthening the Potential of Human Resources” within the framework of the Operational Programme for the European Union Funds’ Investments in 2014–2020.

Šio numerio leidyba finansuota Europos socialinio fondo lėšomis pagal 2014–2020 metų Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos 9 prioriteto „Visuomenės švietimas ir žmogiškųjų išteklių potencialo didinimas“ priemonę „Mokslininkų ir kitų tyrėjų gebėjimų stiprinimas“, projekto „Periodinių mokslo leidinių leidyba ir koordinavimas“ kodas Nr. 09.3.3-ESFA-V-711-01-0004.



REVIEWERS 2018 | 2018 RECENZENTAI

Assoc. Prof. Altun Adnan, Abant İzzet Baysal University, Turkey
Prof. Aydin Selami, Medeniyet University, Turkey
Dr. Bernini Andrea, University of Heidelberg, Germany
Assoc. prof. dr. Bijeikienė Vilma, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Dr. Burkšaitienė Nijolė, Mykolas Romeris University, Lithuania
Asst. prof. dr. Çelik Servet, Trabzon University, Turkey
Asst. prof. Çelik Raşit, Trabzon University, Turkey
Cvilikaitė Jurgita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Daukšaitė Aurelija, Vytautas Magnus University, Lithuania
Dr. Daušienė Estela, Vytautas Magnus University, Lithuania
Doc. dr. Di Nunzio Novella, Vilnius University, Lithuania
Prof. dr. Hafđís Ingvarsdóttir, University of Island, Island
Dr. Johanning-Radžienė Antje, Philipps-Universität Marburg, Germany
Assoc. prof. Kaymakçı Selahattin, Kastamonu University, Turkey
Prof. dr. Kalėdaitė Violeta, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Kaminskienė Ligija, Vilnius University, Lithuania
Assoc. prof. dr. Lönz Michael, Ruhr-Kolleg Essen, Germany
Dr. Macijauskaitė-Bonda Jurgita, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Mačianskienė Nemira, Vytautas Magnus University, Lithuania
Meškauskienė Almantė, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. dr. Malzahn Manfred, United Arab Emirates University, UAE
Pundziuvienė Daiva, Vytautas Magnus University, Lithuania
Prof. Ramos Martos Javier, University of Sevilla, Spain
Prof. dr. Samusevica Alida, Liepaja University, Latvia
Dr. Serpil Harun, Anadolu University, Turkey
Prof. dr. Szymanski Charles F., Vytautas Magnus University, Lithuania
Assist. Prof. Dr. Yukselir Ceyhun, Osmaniye Korkut Ata University, Turkey
Assoc. prof. dr. Vyushkina Elena, Saratov State Law Academy, Russia
Prof. dr. Zanola Maria Teresa, Università Cattolica del Sacro Cuore, Italy
Žiūraitė Vigilija, Vytautas Magnus University, Lithuania



EDITORIAL

Conference Trip to Chogha Zanbil

Manfred Malzahn

*The talk on the bus goes round and round
 At ever new frontiers of knowledge
 We keep meeting old acquaintances
 And at every fresh encounter
 We recount the growth rings
 The wrinkles and spots of age*

*Next stop – the ziggurat
 Left behind by the Elamites
 For travellers in an antique land
 We learn that the builders' language
 Had no known relatives
 Who was notified of its death?*

*And where are the gods
 Who were once honoured here
 Inshushinak and Napirisha
 Nahundi and Pinikir?
 Is there a retirement home
 For emeritus deities?*

*If so, let us go there
 For sweet it would be
 To sip tea with them
 To swap jokes and anecdotes
 Of dons and immortals
 All entroped in entropy*

(Khuzestan, Iran, February 2017)

RINGING IN THE IYIL

Just in case you did not recognise the above acronym: it stands for International Year of Indigenous Languages, as which the United Nations have declared 2019. It is to be hoped that not only the readers of this journal will consider the declaration an apt and timely move. Like all symbolic gestures, it is prone to meet with some degree of scepticism or cynicism regarding its impact, or even its rationale. However, in a domain where attitudes and awareness are of vital importance, having the IYIL will surely help language issues in claiming their fair share of global discourse.

The IYIL website¹ features a wealth of information as well as a 'Get involved' button. Check it out. On the front page, you will find some figures that may look familiar to you: the number of languages spoken worldwide is given as 7,000, and the number of endangered languages as 2,680. This means that the survival of over 38% of the world's extant languages is currently threatened. But even languages that are not likely to die out any time soon may be disadvantaged or discriminated against, and action is thus needed on a large number of fronts.

Should anyone have any doubts about this, the best imaginable antidote seems to be a reading of Tove Skutnabb-Kangas's article on "Linguistic Diversity, Language Rights and Language Ecology" that takes pride of place in this edition of *Sustainable Multilingualism*. The author makes a direct connection between linguistic and biological diversity: "Since much of the knowledge about how to maintain the world's biodiversity is encoded in the small Indigenous and local languages, *with the disappearance of the languages this knowledge will also disappear.*"

¹ <https://en.iyil2019.org/>

While the immense consequences of decreasing biodiversity are by now well recognised, a comparable decrease in linguistic diversity is still widely shrugged off as inevitable or even beneficial. This would have been anathema to linguists such as Wilhelm von Humboldt (1767–1835), who held that each language manifests a specific ‘world view’ guiding the perceptions and thought processes of its speakers, or Leo Weisgerber (1899–1985), who coined the term ‘the wording of the world’ for the distinctive process in which each language community engages with reality.

I was fortunate enough to have Leo Weisgerber’s son Bernhard as one of my professors at the University of Wuppertal, and hence to get acquainted with the notion that language is not merely expressive, but largely formative of thought. To me, this is such a commonsense idea that I am still baffled by attempts such as Steven Pinker’s to argue that human thinking operates on nonverbal concepts which are then correlated with different idioms. Why see something as essentially a one-way street when there is so obviously so much traffic going in both directions?

While I am sympathetic to doubts about the validity of e.g. the data gathered and the conclusions drawn by Benjamin Lee Whorf (1897–1941) about Hopi perceptions of space and time, the approaches taken by Wilhelm von Humboldt or Leo Weisgerber, and indeed, by the maverick Benjamin Lee Whorf, tally so much better with my own multilingual life experience that I hardly need any other evidence to convince me of the inherent value of multilingualism, as well as the benefits of preserving it wherever it exists, and of promoting it wherever it does not.

One important vehicle of doing the latter is foreign language teaching and learning in schools, as addressed by a number of contributors to the present issue. Of those, Rūta Eidukevičienė deals with the teaching of German, and Inga Savickienė with the teaching of Spanish in Lithuania. Various aspects of English teaching in Lithuania are focused on by Ilona Tandzegolskienė and Asta Balčiūnaitienė, as well as by Vaida Misevičiūtė. Their articles highlight the importance as well as the challenges of foreign language learning in a country seeking to strengthen its international ties.

Amin Karimnia and Mohammad Reza Khodashenas offer an essay on the teaching of English to medical students in Iran, while Volkan Mutlu’s contribution on the factoring in of personality types when choosing teaching and learning strategies is based on research done in Turkey. Muhammet Ruhat deals with the efforts of teachers and institutions to cope with the presence of large numbers of Syrian refugee children in Turkish schools; and Gil Bonila’s article is a wide-ranging cross-cultural examination of the use and effect of multimodal metaphors in advertising.

The one article I have not yet mentioned contains Roxana Taquechel-Chaigneau’s observations on multilingual practices in a Sino-French company in Beijing, where ad-hoc interpreting coexists with the use of English as a lingua franca. One striking remark in this essay reads as follows: “the data suggests the instability or vulnerability of English as the only solution for international exchanges in work situations.” There is clearly food for thought here, given the widespread assumptions about the functionality of English especially in the world of business.

On this note, I commend all of the articles in the present issue of *Sustainable Multilingualism* to the reader, at the threshold of the International Year of Indigenous Languages 2019.

Member of Editorial Board
Manfred Malzahn
United Arab Emirates University

REDAKTORIAUS ŽODIS

TVKM ARTĖJANT

Jei kartais nežinote, ką reiškia aukščiau nurodyta santrumpa, leiskite jums paaiškinti. TVKM (angl. IYIL) – tai Tarptautiniai vietinių kalbų metai (angl. *International Year of Indigenous Languages*), kuriais Jungtinės Tautos paskelbė 2019-uosius metus. Reikia tikėtis, kad ne vien šio žurnalo skaitytojams toks nutarimas pasirodys svarbus ir laiku žengtas žingsnis. Kaip ir daugelio simbolinių gestų, taip ir ateinančių metų paskelbimo Tarptautiniais vietinių kalbų metais reikšmė ar pagrindimas bus greičiausiai vertinamas šiek tiek skeptiškai arba ciniškai. Tačiau srityje, kur nuomonės ir sąmoningumas vaidina be galo svarbų vaidmenį, TVKM prisidės prie klausimų, susijusių su kalbomis, sprendimo ir padės užimti tam tikrą vietą pasauliniame diskurse.

TVKM internetinėje svetainėje² galima rasti daugiau informacijos, o taip pat mygtuką „Dalyvauti“ (angl. „Get involved“). Pasižiūrėkite. Pirmajame puslapyje rasite skaičius, kurie jums galbūt žinomi: pateikta informacija byloja, kad visame pasaulyje yra 7 000 kalbų, o jų tarpe nykstančiųjų skaičius sudaro 2680. Tai reiškia, kad daugiau nei 38 % pasaulyje išlikusių kalbų priartėjo prie išnykimo ribos. Tačiau net ir toms, kurioms greitu metu negresia toks pavojus, gali susidurti su nepalankiomis sąlygomis ir diskriminacija, todėl reikia imtis veiksmų įvairiose srityse.

Jei kyla abejonių, siūlau perskaityti Tove Skutnabb-Kangas straipsnį „Lingvistinė įvairovė, kalbų teisės ir kalbų ekologija“ (angl. „Linguistic Diversity, Language Rights and Language Ecology“), kuris užima deramą vietą šiame žurnalo *Darnioji daugiakalbystė* numeryje. Straipsnio autorė lingvistinę įvairovę tiesiogiai sieja su biologine įvairove: „Kadangi pagrindinė informacija, kaip išlaikyti biologinę įvairovę pasaulyje yra užkoduota mažose vietinėse kalbose, todėl išnykus kalboms, nebeliktų ir šios informacijos“.

Nors didžiulės mažėjančios biologinės įvairovės pasekmės yra akivaizdžios ir apie jas plačiai kalbama, į panašų lingvistinės įvairovės nykimą yra, tarsi, numojama ranka ir žvelgiama kaip į neišvengiamą arba netgi naudingą dalyką. Šią situaciją būtų pasmerkę tokie lingvistai kaip Vilhelmas fon Humboltas (1767–1835). Pastarasis buvo įsitikinęs, kad kiekviena kalba atspindi tam tikrą pasaulėžiūrą, kuri yra ją vartojančių žmonių suvokimo ir minties pagrindas, arba Leo Veisgerberis (1899–1985), kuris siekdamas apibūdinti išskirtinį procesą, kurio metu kiekviena kalbinė bendruomenė susiduria su tikrove, sukūrė terminą „pasaulio apibūdinimas žodžiais“ (angl. „the wording of the word“).

Man labai pasisekė, kad Leo Veisgerberio sūnus Bernhardas buvo vienas iš mano profesorių Vupertalio universitete; jis padėjo man suprasti, kad kalba ne tik reiškiamos, bet ir formuojamos mintys. Ši idėja atrodo teisinga ir mane glumina žmonių, pavyzdžiui, Steveno Pinkerio bandymas įrodyti, kad žmogus mąsto neverbalinėmis sąvokomis, kurios vėliau yra siejamos su skirtingomis idiomomis. Kodėl į kažką turėtumėme žvelgti kaip į vienkryptę gatvę, kai akivaizdu, jog eismas vyksta abiem kryptimis?

² <https://en.iyil2019.org/>

Nors aš pritariu abejonėms dėl, pavyzdžiui, surinktų duomenų patikimumo ir išvadų, kurias padarė Bendžaminas Li Vorfas (1897–1941) apie hopių erdvės ir laiko suvokimą, tačiau nuotatos, kurių laikėsi Vilhelmas fon Humboltas arba Leo Veisgerberis, ir, žinoma, Bendžaminas Li Vorfas, atitinka mano gyvenimišką daugiakalbystės patirtį, todėl man nereikalingi jokie kiti įrodymai, kurie priverstų mane patikėti, jog daugiakalbystė yra didžiulė vertybė, ir kad ją svarbu išsaugoti ten, kur ji egzistuoja, bei skatinti ją ten, kur jos nėra.

Viena svarbiausių priemonių minėtajam tikslui pasiekti yra užsienio kalbų mokymasis ir mokymas mokyklose. Tokią temą gvildena daugelis šio žurnalo numerio straipsnių autorių. Pavyzdžiui, Rūta Eidukevičienė kalba apie vokiečių kalbos, o Inga Savickienė – apie ispanų kalbos mokymą Lietuvoje. Daug įvairių anglų kalbos mokymo Lietuvoje aspektų yra apžvelgiama Ilonos Tandzegolskienės, Astos Balčiūnaitienės ir Vaidos Misevičiūtės straipsniuose. Šių autorių darbuose akcentuojama užsienio kalbų mokymosi svarba ir iššūkiai šalyje, kuri siekia sustiprinti savo tarptautinius ryšius.

Amin Karimnia ir Mohammad Reza Khodashenas kalba apie tai, kaip anglų kalbos yra mokomi medicinos studentai Irane, o Volkan Mutlu savo straipsnyje, paremtame Turkijoje atliktais tyrimais, analizuoja, kokį vaidmenį asmenybės tipai vaidina renkantis mokymo ir mokymosi strategijas. Muhammet Ruhat aptaria mokytojų ir institucijų pastangas, kurios yra dedamos siekiant išspręsti problemas, atsirandančias dėl didelio Sirijos pabėgėlių vaikų skaičiaus Turkijos mokyklose. Gil Bonila savo straipsnyje pristato išsamų tarpkultūrinį multimodaliųjų metaforų vartojimo ir jų poveikio reklamoje tyrimą.

Dar viename mano nepaminėtame straipsnyje Roxana Taquehel-Chaigneau pateikia savo įžvalgą apie daugiakalbystės praktiką Kinijos ir Prancūzijos įmonėje Pekine, kurioje kartu su anglų kalba, vartojama kaip lingua franca, yra neapsieinama ir be vertimo. Vertėtų atkreipti dėmesį į vieną svarbią mintį, išsakytą minėtame straipsnyje: „Duomenys rodo, jog anglų kalba, kuri yra vienintelė bendravimo priemonė dirbantiems tarptautinėse įmonėse, yra nestabili arba silpna.“ Nors plačiai kalbama apie anglų kalbos funkcionalumą, ypač verslo pasaulyje, išsakyta mintis iš tiesų verčia susimąstyti.

Artėjant prie 2019-ųjų, Tarptautinių vietinių kalbų metų slenksčio, šio *Darniosios daugiakalbystės* numerio skaitytojui rekomenduoju perskaityti visus šio žurnalo numerio straipsnius.

Redakcinės kolegijos narys
Manfred Malzahn
Jungtinių Arabų Emyratų universitetas

CONTENTS | TURINYS

LANGUAGE POLICY KALBŲ POLITIKA

Tove Skutnabb-Kangas LINGVISTINĖ ĮVAIROVĖ, KALBŲ TEISĖS IR KALBŲ EKOLOGIJA Linguistic Diversity, Language Rights And Language Ecology	14
--	----

SOCIETY. IDENTITY. LANGUAGES VISUOMENĖ. IDENTITETAS. KALBOS

Rūta Eidukevičienė „SPRECHEN SIE DEUTSCH? A. MERKEL NORI DAUGIAU VOKIEČIŲ KALBOS EUROPOJE“ (DELFI, 19.06.2013): ZUM IMAGE DES DEUTSCHEN IN LITAUISCHEN MEDIEN „Sprechen sie Deutsch? A. Merkel nori daugiau vokiečių kalbos Europoje“ (DELFI, 19.06.2013): vokiečių kalbos įvaizdis Lietuvos žiniasklaidoje „Sprechen Sie Deutsch? A. Merkel nori daugiau vokiečių kalbos Europoje“ (DELFI, 19.06.2013): The Image of German in Lithuanian Media Discourse	62
--	----

John Fredy Gil Bonilla MULTIMODAL METAPHORS AND ADVERTISING: A CROSS-CULTURAL COMPARISON OF THE USE OF BEHAVIOURAL MULTIMODAL METAPHORS Multimodalinės metaforos ir reklama: tarpkultūrinis multimodalinių metaforų vartojimo palyginimas	94
--	----

Roxana Taquechel-Chaigneau DIVERSITY IN A SINO-FRENCH COMPANY IN BEIJING: HOW DO EMPLOYEES MANAGE THEIR MULTILINGUAL PRACTICES? Įvairovė kinų ir prancūzų kompanijoje Pekine: kaip darbuotojai dirba daugiakalbėje aplinkoje?	118
--	-----

LANGUAGE EDUCATION IN MULTILINGUAL AND MULTICULTURAL SETTINGS KALBŲ MOKYMAS(IS) DAUGIAKALBĖJE IR DAUGIAKULTŪRĖJE APLINKOJE

Volkan Mutlu RELATIONSHIP OF PERSONALITY TYPES AND STRATEGY CHOICES IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING Ryšys tarp asmenybės tipo ir užsienio kalbos mokymosi strategijų pasirinkimo	152
---	-----

Amin Karimnia, Mohammad Reza Khodashenas
MEDICAL STUDENTS' ENGLISH LANGUAGE LEARNING: NEEDS AND PERCEPTIONS
Anglų kalbos kursai medicinos studentams: poreikiai ir suvokimas
..... 168

Asta Balčiūnaitienė, Ilona Tandzegolskienė
KALBINIŲ GEBĖJIMŲ UGDYMAS TAIKANT INOVATYVIAS UGDYMO STRATEGIJAS: ISTORIJŲ PASAKOJIMO ATVEJIS UŽSIENIO KALBŲ PAMOKOSE
Development of Speaking Abilities Using Innovative Education Strategies: Storytelling Case in Foreign Languages Classrooms
..... 196

**CHALLENGES FOR LANGUAGE TEACHERS
IŠŠŪKIAI KALBŲ MOKYTOJAMS**

Vaida Misevičiūtė
A DESPERATE CALL FOR PROCESS AND POST-PROCESS APPROACH IN LITHUANIAN ESL CLASSROOMS
Žūtbutinis poreikis įdiegti procesinį ar poprocesinį rašymo metodą anglų kalbos pamokose Lietuvoje
..... 216

Muhammet Ruhay Yasar, Zeynel Amac
TEACHING SYRIAN STUDENTS IN TURKISH SCHOOLS: EXPERIENCES OF TEACHERS
Sirijos vaikų mokymas Turkijos mokyklose: mokytojų patirtys
..... 232

Inga Savickienė, Laura Raščiauskaitė, Aušra Jankauskaitė, Loreta Alešiūnaitė
SER PROFESOR DE ELE DE UNA ESCUELA SECUNDARIA EN LITUANIA: OPORTUNIDADES Y RETOS DEL DOCENTE EN EL SIGLO 21
Būti ispanų kalbos mokytoju Lietuvos bendrojo lavinimo mokykloje: galimybės ir iššūkiai XXI amžiuje
Teaching Spanish in Secondary School of Lithuania: Possibilities and Challenges of Spanish Teacher in 21st Century
..... 245

DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ BENDRIEJI REIKALAVIMAI RANKRAŠČIAMS

Straipsniai pateikiami ir publikuojami elektroniniu adresu
<http://uki.vdu.lt/sm>.

Straipsniai rengti pagal **Publication Manual of the American Psychological Association** (toliau **APA**) 6-ąjį leidimą, kolegialiai recenzuojami dviejų recenzentų ir atrenkami publikavimui vadovaujantis šiais kriterijais:

- tyrimas atitinka žurnalo tematiką ir tikslus;
- yra originalus, anksčiau nepublikuotas, vertinimo metu neteikiamas kitiems žurnalams, išryškinti etikos parametrai;
- pateikia empirinę analizę, aktualių problemų sprendimą arba išsamią teorinę diskusiją;
- turi pagrindines struktūrines dalis:
 - o Empirinis straipsnis – įvadas, pagrindimas, tikslas, tyrimo parametrai (imtis, metodas, instrumentas), etika, rezultatai, diskusija, išvados, išvalgos, literatūros sąrašas.
 - o Konceptualus teorinis straipsnis – įvadas, pagrindimas, tikslas, metodas, etika, refleksija ir diskusija, išvados, išvalgos, literatūros sąrašas.
- yra tinkamos stilistinės bei lingvistinės kokybės.

STRAIPSNIO DALIŲ SEKA IR TECHNINĖS NUORODOS

Tarpai tarp eilučių: anotacijos ir santraukos rašomos 1 eilutės intervalu, straipsnio tekstas – 1,5 eilutės intervalu. Vienos eilutės tarpas paliekamas prieš antraštes ir po jų.

Autoriaus (-ių) vardas (-ai) ir pavardė (-ės): 12 pt paryškinta.

Afiliacija: 12 pt; institucija, šalis.

Pavadinimas pagrindine straipsnio kalba: 14 pt paryškinta, didžiosiomis raidėmis.

Išsami santrauka pagrindine straipsnio kalba: 9 pt paryškinta; tekstas 8 pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos straipsnio kalba: 9 pt paryškinta; sąvokos 8 pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje).

Straipsnio sekcijų antraštės: I lygmens: 10 pt paryškinta, centruota; II lygmens: 10 pt paryškinta, sulygiuota į kairę; III lygmens: 10 pt paryškinta, sulygiuota į kairę, toje pačioje eilutėje kaip ir tekstas, kursyvu.

Straipsnio tekstas: 9 pt, 4000–7000 žodžių.

Šriftas: Verdana.

Literatūros sąrašas: 10 pt paryškinta, 15–30 įrašų, 9 pt. Pirmoji įrašo eilutė – prie paraštės, kitos atitrauktos 1,27 cm nuo paraštės. Literatūros sąrašas rašomas abėcėlės tvarka, įrašai nenumeruojami. Keli to paties autoriaus šaltiniai pateikiami chronologine tvarka.

DOI: Jei elektroninis šaltinis turi priskirtą DOI, būtina jį nurodyti.

Autoriaus (-ių) vardas (-ai) ir pavardė (-ės): 10 pt paryškinta, mokslo laipsnis.

Afiliacija lietuvių kalba: 10 pt; institucija, el. pašto adresas.

Pavadinimas lietuvių kalba: 10 pt paryškinta, didžiosiomis raidėmis, sulygiuota į kairę.

Išsami santrauka lietuvių kalba: 9 pt paryškinta; tekstas 8 pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos lietuvių kalba: 9 pt paryškinta; sąvokos 8 pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje, nekartoiant pavadinime vartotų sąvokų).

Autoriaus (-ių) vardas (-ai) ir pavardė (-ės): 10 pt paryškinta, mokslo laipsnis.

Afiliacija anglų kalba: 10 pt; institucija, el. pašto adresas. Pavadinimas anglų kalba: 10 pt paryškinta, sulygiuota į kairę.

Išsami santrauka anglų kalba: 9 pt paryškinta; tekstas 8 pt, 250–300 žodžių.

Pagrindinės sąvokos anglų kalba: 9 pt paryškinta; sąvokos 8 pt, 4–6 žodžiai (abėcėlės tvarka, toje pačioje eilutėje, nekartoiant pavadinime vartotų sąvokų).

LENTELĖS, BRĖŽINIAI IR GRAFIKAI

Žurnalas leidžiamas elektroniniu (spalvotu) ir popieriniu (n spalvotu) formatu, todėl spalvoto teksto brėžinių ir grafikų spalvų gama ir kontrastas turi būti toks, kad gerai matytųsi n spalvotame tekste. Lentelės numeris (kursyvu, dešinėje) ir pavadinimas (kitoje eilutėje, paryškinta, centruota) rašomi virš lentelės, 9 pt; paveikslų numeris (kursyvu) ir pavadinimas (paryškinta) rašomi po paveikslu, centruota, 9 pt; tekstas lentelėse ir grafikuose – 8 pt (tinkamoje vietoje tekste).

CITAVIMAS TEKSTE

Autoriaus pavardė ir publikacijos metai pateikiami skliausteliuose, atitinkamoje vietoje tekste (Rumšas, 2014, p. 1). Nelietuviški asmenvardžiai ir vietovardžiai rašomi vadovaujantis Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nuorodomis: <http://www.vlkk.lt/lit/nutarimai/svetimvardziai/gramatinimas.html>. Citatos, ilgesnės nei 40 žodžių, rašomos atskira pastraipa, visa citata nuo kairės ir dešinės paraštės atitrukta 1,27 cm. Citata pateikiama be kabučių.

LITERATŪROS SĄRAŠO ĮRAŠŲ PAVYZDŽIAI

Knygos

Ramonienė, M. & Pribušauskaitė J. (2008). *Praktinė lietuvių kalbos gramatika*. 2 papildytas leidimas. Vilnius: Baltos lankos.

Knygų skyriai

Pacevičius, A. (2003). Lietuvos knygos kultūra ir paleotipų proveniencijos. *Vilniaus universiteto bibliotekos paleotipai: katalogas (xvii–xxxv)*. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.

Straipsniai žurnaluose

Vitkauskienė, V. (2011). Frankofonija Lietuvoje. *Respectus Philologicus*, 19(42), 57–70.

Straipsnis su priskirtu DOI:

Otwinowska, A. & De Angelis, G. (2012). Introduction: social and affective factors in multilingualism research. *International Journal of Multilingualism*, 9(4), 347–351. doi: 10.1080/14790718.2012.714379.

Straipsnis be DOI:

Krivenkaya, M. (2012). Vertėjo sociokultūrinė kompetencija kultūrų dialogo kontekste. *Kalbų studijos/Studies about Languages*, 20, 73–78. Prieiga internetu <http://www.kalbos.lt/naujas.html>.

Kübler, N. & Aston, G. (2010). Using Corpora in Translation. In M. McCarthy & A. O'Keefe (Eds.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics* (pp. 505–515). London: Routledge.

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM GENERAL REQUIREMENTS FOR MANUSCRIPTS

**Articles are submitted electronically at the following address
<http://uki.vdu.lt/sm>.**

Articles follow the 6th edition of Publication Manual of the American Psychological Association (APA) and are subjected to double peer-review and selected for publication on the basis of the following criteria:

- the study is thematically relevant to the aim of the journal;
- original, previously unpublished, not submitted to other journals during the evaluation process, ethical parameters highlighted;
- presents empirical analysis or in-depth theoretical consideration;
- contains basic structural elements:
 - o Empirical study – introduction, background, aim, research parameters (sample, method, instrument), ethics, findings, discussion, conclusions, implications, references.
 - o Conceptual study – introduction, background, aim, method, ethics, reflection and discussion, conclusions, insights, references.
- focuses on an acute research problem;
- is of adequate stylistic and linguistic quality.

SEQUENCES OF THE ARTICLE PARTS AND TECHNICAL GUIDELINES

Line spacing: single for abstract and annotations, 1.5 for the main text with one space left after the title and before and after the section headings.

Author's (s') name(s): 12pt bold.

Affiliation in the main language of the article: 12pt; institution.

Title in the main language of the article: 14pt bold, capital letters.

Summary in the main language of the article: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

Keywords in the main language of the article: 9pt bold; actual words 8pt, 4–6 words (in alphabetical order, in the same line).

Section headings in the article: Level 1: 10pt bold, centred; Level 2: 10pt bold, left-justified, text below; Level 3: 10pt bold, intended, left-justified, text should follow immediately after, italic.

Text of the article: 9pt, 4000–7000 words.

Font type: Verdana.

Reference list: 10pt bold; entries 9pt; 15–30 entries; entries are not numbered, follow an alphabetic order. For several entries of the same author, a chronological order is applied. Titles of books and journals are written in italics. If electronic sources are assigned a DOI, it is to be indicated.

Author's (s') name(s): 10pt bold.

Affiliation in English: 10pt; institution.

Title in English: 10pt bold, left justified.

Summary in English: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

Keywords in English: 9pt bold; actual words 8pt, 4–6 words (in the same line) in the alphabetical order

Author's (s') name(s): 10pt bold, title.

Affiliation in Lithuanian: 10pt; institution, e-mail.

Title in Lithuanian: 10pt bold, capital letters.

Summary in Lithuanian: 9pt bold; text 8pt, 250–300 words.

Keywords in Lithuanian: 9pt bold; actual words 8pt, 5–8 words (in the same line).

Summary in the author's native language is preferable.

TABLES, PICTURES AND FIGURES

Given that the journal is published as a colour online issue and a black and white paper issue, the pictures and graphs have to be prepared in such a way that the colourfullfigures are clear and visible in a white and black text. Table number (in italics, right-justified) and the heading (bold, centered) are written above the table, 9pt; figure number (in italics) and the heading (bold) are written below the figure, 9pt; text within figures and tables 8pt (in the place where they have to appear in the text).

IN-TEXT CITATION

Author-date method of citation: the author's last name and the date of publication in the appropriate place of the text in brackets, e.g. (Brown, 2014, p. 1). Use the word "and" between the authors' names within the text and use the ampersand in the parentheses and Reference List. 40 word and longer quotations placed in a free-standing block, indented in entirety by 1.27 cm from the left margin with quotation marks omitted.

REFERENCE LIST: EXAMPLE ENTRIES

Books

Aronin L. & Singleton D. M. (2012). *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Chapters of a Book

Wilson, D. & Sperber, D. (2004). Relevance theory. In L. R. Horn & G. Ward (Eds.), *The handbook of pragmatics* (pp. 607–632). Malden: Blackwell.

Articles in printed journals

Harlow, H. F. (1983). Fundamentals for preparing psychology journal articles. *Journal of Comparative and Physiological Psychology*, 55, 893–896.

Electronic articles with DOI assigned

Otwinowska, A. & De Angelis, G. (2012). Introduction: social and affective factors in multilingualism research. *International Journal of Multilingualism*, 9(4), 347–351. doi: 10.1080/14790718.2012.714379.

Electronic articles with no DOI assigned

Prince, P. (2012). Towards an Instructional Programme for L2 Vocabulary: Can a Story Help? *Language Learning & Technology*, 16, 103–120. Retrieved from <http://llt.msu.edu/issues/october2012/prince.pdf>.

The establishment of the journal was initiated and supported by the science cluster "Research in Plurilingual Competence Development" H-08-09 of Institute of Foreign Languages, Vytautas Magnus University

The main scientific research fields of the cluster are as follows:

- research on plurilingualism and multilingualism as cultural phenomena and educational objects from linguistic, sociolinguistic, discourse, pragmatic and intercultural points of view,
- analyses of the issues of transfer and cross-linguistic inference while learning the second, third and subsequent languages,
- investigation of efficiency of application of innovative language teaching and learning methods,
- research in teaching and learning languages for specific and academic purposes, learner strategies, issues in communicative competence acquisition and development, content and language integrating learning, and
- exploration of issues in translation.

The scientific research activity of the scholars and dissemination of research findings in local and international publications, conferences, strategic partnerships with foreign higher education institutions in implementing mutually beneficial scientific research projects serve as a means for the development of language policy, theory of plurilingualism and multilingualism, theoretical and practical development of language competences and allow applying research findings in practical educational activity.

We kindly invite members of the international scientific community to join our cluster to perform joint research and its dissemination.

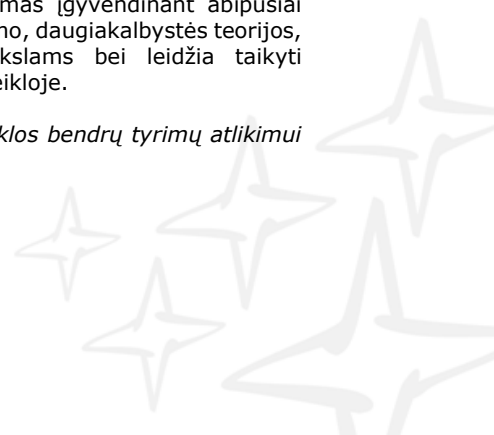
Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų instituto mokslo klasteris „Daugiakalbystės kompetencijos tobulinimo tyrimai“ H-08-09

Pagrindinės klasterio mokslinių tyrimų kryptys:

- individualios ir visuomeninės daugiakalbystės kaip kultūrinio fenomeno bei edukacinio objekto tyrimai lingvistiniu, sociolingvistiniu, diskurso, pragmatiniu bei tarpkultūriniu aspektais,
- perkėlimo ir tarplingvistinės interferencijos problemų mokantis antrosios, trečiosios ir kitų užsienio kalbų problemų analizė,
- kalbų mokymo ir mokymosi procesų, inovacinių mokymo/si metodų taikymo efektyvumo tyrimai,
- kalbų mokymo(si) specifiniais ir akademiniais tikslais, mokymosi strategijų, komunikacinės kompetencijos įgijimo ir plėtojimo, integruoto dalyko ir kalbos mokymo tyrimai,
- vertimo problemų analizė.

Šios mokslinės grupės narių vykdoma mokslinė-tiriamoji veikla bei rezultatų sklaida šalies ir užsienio mokslinėse publikacijose, tarptautinėse konferencijose, strateginės partnerystės su užsienio aukštosiomis mokyklomis plėtojimas įgyvendinant abipusiai naudingus tyrimų projektus tarnauja kalbų politikos tobulinimo, daugiakalbystės teorijos, kalbinių kompetencijų teorinio ir praktinio ugdymo tikslams bei leidžia taikyti daugiakalbystės tyrimų rezultatus praktinėje edukacinėje veikloje.

Kviečiame mokslinę bendruomenę jungtis prie klasterio veiklos bendrų tyrimų atlikimui ir jų sklaidai.



Darnioji daugiakalbystė = Sustainable Multilingualism : periodinis mokslo žurnalas / Vytauto Didžiojo universitetas. Užsienio kalbų institutas ; vyriausioji redaktorė: Nemira Mačianskienė. – [Nr.] 13 (2018) – Kaunas : Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, 2012-
[Nr.] 13. – Kaunas : Vytauto Didžiojo universitetas, 2018. – 276 p. : iliustr. – Bibliografija išnašose.

ISSN 2335-2019 (spausdintas)

ISSN 2335-2027 (internetinis)

The journal of scientific papers aims at fostering sustainable multilingualism and multiculturalism by presenting research on the issues of language policy, learning, acquisition and maintenance of plurilingual competence (individual multilingualism) and development of societal multilingualism, translation, intercultural dialogue development and language didactics issues. The need to research multilingualism as an essential feature of dynamic and coherent international community is urgent under contemporary conditions of socio-political climate.

Žurnalas siekia skatinti darniosios daugiakalbystės ir daugiakultūriškumo idėją, šį reiškinį analizuojant iš įvairių perspektyvų – kalbų politikos, kalbų mokymosi ir įsisavinimo (individuali daugiakalbystė), visuomeninės daugiakalbystės, tarpkultūrinio dialogo plėtojimo, kalbų didaktikos, taikomosios lingvistikos, istorijos, filosofijos, edukologijos ir kt. Poreikis tirti daugiakalbystę kaip esminį dinamiškos ir darnios tarptautinės bendruomenės bruožą yra aktualus šiandienos sociopolitinio klimato sąlygomis.

SUSTAINABLE MULTILINGUALISM DARNIOJI DAUGIAKALBYSTĖ

The scientific journal
is a biannual publication

Periodinis mokslo žurnalas
leidžiamas du kartus per metus

Online journal
<http://uki.vdu.lt/sm>

Žurnalo elektroninė prieiga
<http://uki.vdu.lt/sm>

Managed and Published using
Open Journal System

Sukurta naudojantis
Open Journal System

Prepared for publication by
Nemira Mačianskienė
English language editors
Nemira Mačianskienė
Vilma Bijeikienė
Milda Bikmanienė

Spaudai parengė
Nemira Mačianskienė
Anglų kalbos redaktorės
Nemira Mačianskienė
Vilma Bijeikienė
Milda Bikmanienė

Lithuanian language editor
Jolita Ančlauskaitė

Lietuvių kalbos redaktorė
Jolita Ančlauskaitė

Spanish language editor
Rocío Cortés Gañán

Ispanų kalbos redaktorė
Rocío Cortés Gañán

German language editor
Antje Johanning-Radžienė

Vokiečių kalbos redaktorė
Antje Johanning-Radžienė

Editorial assistant Jurgita Šerniūtė
Cover Designer Raminta Targamadzė-
Dzikavičienė

Redaktorės asistentė Jurgita Šerniūtė
Viršelio autorė Raminta Targamadzė-
Dzikavičienė

Run: 50 copies

Tiražas: 50 egz.

Published by
Vytautas Magnus University
K. Donelaičio g. 58, Kaunas, LT-44248
www.vdu.lt | leidyba@bibl.vdu.lt

Išleido:
Vytauto Didžiojo universitetas
K. Donelaičio g. 58, Kaunas, LT-44248
www.vdu.lt | leidyba@bibl.vdu.lt

Printed by:
„Vitae Litera“ Press
Savanorių pr. 137, LT-44146, Kaunas
www.tuka.lt | info@tuka.lt

Spausdino:
„Vitae Litera“ leidykla
Savanorių pr. 137, LT-44146, Kaunas
www.tuka.lt | info@tuka.lt

19 11 2018
Issuance by Order No. K18-066

2018 11 19
Užsakymo Nr. K18-066